

РАЗВИТИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В КАЗАХСТАНЕ

Зейн Анар

anarazaine@gmail.com

Студентка 4 курса образовательной программы «Перевод и переводоведение»
Атырауский университет им.Х.Досмухамедова, г.Атырау, Республика Казахстан
Научный руководитель, магистр, старший преподаватель - **Муратова Л. М.**

Перевод выходит за рамки простого перевода текста с одного языка на другой – это своего рода мост, соединяющий различные культуры и языки мира. В Казахстане переводческая деятельность играет значительную роль в продвижении международных отношений, культурном обмене и экономическом развитии. Страна активно развивает это направление, опираясь на свое многовековое культурное наследие и стремление соответствовать международным стандартам. В современном Казахстане наблюдается рост активности в сфере переводческой деятельности, в первую очередь благодаря реализации государственной программы «Культурное наследие». Эта программа, созданная в соответствии с посланием первого Президента Н.А. Назарбаева «Основные направления внутренней и внешней политики на 2004 год», предполагала издание более 1000 томов мировой классики на государственном языке. Программа «Культурное наследие» направлена на развитие книгоиздательской сферы, включая систематизацию и обобщение национального литературного наследия, и перевод мировых научных и литературных произведений. Реализация этого государственного проекта оказала значительное влияние на развитие переводческой отрасли в Казахстане, сформировав казахоязычную переводческую школу. Издательство «Аударма» играет важную роль в переводе лучших произведений казахских писателей на иностранные языки и представлении шедевров мировой классики казахоязычным читателям. В данной статье мы хотим представить обзор развития переводческой деятельности в Казахстане, проанализировав ключевые тенденции и вызовы, а также рассмотреть перспективы этой отрасли в современном контексте.

История перевода в Казахстане тесно связана с древними культурными и торговыми связями, восходящими к временам Центральной Азии. С появлением торговых путей, таких как «Жибек Жолы», переводчики стали ключевыми посредниками в обмене товарами и культурой между Востоком и Западом. Этот период был отмечен ростом переводческой деятельности на различные языки, включая арабский, персидский, тюркский и китайский.

С приходом ислама в регион в VIII веке переводчики столкнулись с новыми проблемами и задачами при переводе священных текстов с арабского языка. В этот период также происходило развитие переводческой культуры и появление новых методов и приемов перевода. Наиболее распространенный казахский перевод Корана был сделан Халифой Алтай (1917-2003), который долгое время до обретения Казахстаном независимости жил в Турции. Первая версия перевода была написана на основе арабской графики и опубликована в Стамбуле в 1989 году. Окончательный вариант перевода на кириллицу, выполненный совместно с Далелханом Жаналтаем, был опубликован в 1991 году в Саудовской Аравии в издательстве короля Фахда в Медине тиражом 800 000 экземпляров.

Конец XIX - начало XX века стали значительным периодом в развитии переводческой деятельности между казахским и русским языками, в течение которого формирование транслатологии прошло несколько этапов, отражающих приоритет того или иного языка в переводческой практике. В этот период преимущественное внимание уделялось переводу с русского языка на казахский, что было обусловлено преобладанием интереса к родному языку региона (казахскому). Этот процесс начался в конце XIX века с

перевода произведений таких авторов, как Абай и Шакарим. Значительное влияние на развитие русско-казахских переводов оказали работы Абая. Личность Абая – поэта, философа, оратора и импровизатора, является объектом постоянного интереса для исследователей. Абай, совершивший своеобразное «открытие окна» в мировую литературу, перевел на казахский язык незабвенные произведения Гёте, Шиллера (с русского языка), Пушкина, Лермонтова и Крылова. Эти переводы, выполненные великим поэтом и переводчиком, являются ценным наследием казахской переводческой культуры. Согласно исследованиям, Абай перевел более 50 произведений из русской классики. Известно, что ранее произведения Абая уже переводились на иностранные языки. Однако нынешний перевод представляет собой первую системную инициативу государства столь серьезного масштаба. В рамках данного проекта особое внимание уделяется обеспечению высокого художественного качества переводов. Для организации перевода и издания сборников были привлечены опытные и широко известные переводчики, а также наиболее авторитетные издательства, представляющие соответствующие языковые территории и культуры. Например, перевод, публикация и распространение произведений Абая на английском языке осуществляются совместно с издательством Кембриджского университета. Построчные переводы произведений, а также составление лингвистических, этнографических и исторических комментариев подготовили переводчик и искусствовед Асия Багдаулеткызы, историк и литературовед Зифа Ауэзова, переводчик и журналист Роза Кудабаяева, ученый-абеолог Гульзия Камбарбаева, переводчики Миргуль Кали и Гаухар Халык. Литературным переводчиком стихов поэта выступил известный британский поэт и лингвист Шон О'Брайен, а перевод "Слов назидания" сделал шотландский профессор, поэт и писатель Джон Бернсайд.

Что касается Шакарима Кудайбердиева, то он выделялся не только как известный поэт и прозаик, но и как философ, историк, журналист и выдающийся переводчик. Полностью разделяя взгляды своего наставника Абая на русскую культуру и литературу, Шакарим видел в ней источник духовного обогащения и прогресса своего народа, призывая своих читателей обогащать себя знаниями в области науки и искусства. По его мнению, если бы казахи знали произведения Салтыкова и Толстого, разделяли их глубокие мысли, учились у Пушкина и Гоголя, они стали бы лучше и добрее. Лермонтов и Некрасов, по его мнению, помогли бы им преодолеть невежество и найти истинный путь. Для Шакарима Пушкин был непревзойденным авторитетом и главным наставником. В предисловии к переводу повести «Дубровский» Шакарим заявляет, что берет за эту трудную задачу - переводить произведения А.С. Пушкина, считая его солнцем русской поэзии, только потому, что русский поэт прославляет чистую любовь, осуждает деспотизм, грубость и другие пороки своего времени.

В рамках проекта «Культурное наследие» в издании «Русская поэзия. XX век» (Астана: Аударма, 2007, 665 стр.) на казахском языке представлены произведения А. Тарковского, И. Бродского, А. Вознесенского, Е. Евтушенко (в переводах А. Шаяхмета, А. Абилтая, Ж. Нажимеденова, Ф. Онгарсыновой, Т. Молдагалиева). В серии «Подростковая библиотека» (Алматы, «Орда») на казахском языке представлена повесть Ч. Айтматова «Тавро Кассандры», а также «Пегий пес, бегущий краем моря» (Алматы, «Атамура», 2004), рассказ В. Распутина «Уроки французского» в переводе Ф. Онгарсыновой. Избранные современные русские произведения, стихи И. Бродского, Б. Кенжеева в переложении А. Кодара доступны для чтения в журнале «Тамыр».

Представленность русской современной литературы в казахских переводах пока ограничена. Одной из причин этого является то, что большинство казахов сегодня свободно владеют русским языком и предпочитают читать произведения на русском в оригинале. Что касается перевода казахской классики на иностранные языки, то в истории казахской литературы наибольшее внимание и признание получили произведения Абая Кунанбаева, Мухтара Ауэзова, Абдижамия Нурпейсова, Махамбета Утемисова, Олжаса Сулейменова, Абиша Кекилбаева и Мухтара Шаханова. Это связано с тем, что их произведения

переведены на многие иностранные языки.

Советский период оказал значительное влияние на развитие переводческой деятельности в стране. Несмотря на влияние официальных языков и государственной политики, в XX веке были созданы профессиональные образовательные программы и институты, а также переводческие ассоциации и издательства, способствовавшие развитию этой сферы.

Таким образом, исторический анализ показывает, что переводческая деятельность в Казахстане имеет давние корни и богатую историю, отражающую культурные и языковые контакты региона и его влияние на мировую практику перевода.

В настоящее время современное состояние переводческой отрасли в Казахстане находится на стадии активного развития и модернизации. Страна стремится соответствовать мировым стандартам в области перевода, что подразумевает не только поддержание высоких профессиональных стандартов, но и адаптацию к современным требованиям и тенденциям мировой переводческой индустрии. Одним из ключевых аспектов этого стремления является развитие профессионального образования в области перевода. Переводоведение в Казахстане считается относительно молодой наукой. Процесс становления страны как независимого государства, развитие международных отношений, вхождение в различные экономические и политические сообщества, укрепление международного имиджа Казахстана во многом обусловлены деятельностью опытных переводчиков. В настоящее время процесс перевода зависит от двух основных факторов: профессионализма переводчика и степени его профессиональной подготовки, а также от многофункциональности самого перевода. Любое искажение смысла передаваемой информации серьезно затрудняет коммуникацию и может привести к нарушению взаимодействия между коммуникантами на разных уровнях, от дипломатических переговоров до повседневного общения.

Важными проблемами переводоведения в Казахстане являются, прежде всего, теоретические основы переводческой деятельности и профессиональная подготовка переводчиков. В настоящее время процесс перевода зависит от двух основных факторов: компетентности и подготовки переводчика и многофункциональности перевода. Любое искажение смысла переведенной информации серьезно затрудняет коммуникацию и может нарушить взаимодействие между участниками на разных уровнях, включая дипломатические переговоры и повседневное общение. Таким образом, основными проблемами перевода в Казахстане являются, прежде всего, теоретические аспекты переводческой деятельности.

Казахстанские учебные заведения предлагают специализированные программы подготовки переводчиков, которые включают в себя изучение языков, лингвистических наук, теории перевода и практических навыков. Цель этих программ - не только дать студентам необходимые знания и навыки, но и подготовить их к работе в международной среде с высокими стандартами профессионализма. Казахстан активно участвует в международных программах и проектах, направленных на развитие переводческой отрасли и создание единого профессионального стандарта. Участие в подобных инициативах позволяет казахстанским переводчикам обмениваться опытом, изучать лучшие практики и совершенствовать свои профессиональные навыки. Важным аспектом в этом процессе является также использование современных технологий в переводческой практике. Внедрение компьютерных программ, систем машинного перевода и онлайн-платформ для совместной работы переводчиков способствует повышению производительности, точности и эффективности перевода, что соответствует мировым требованиям к качеству и скорости обработки переводных материалов.

Следовательно, современное состояние переводческой отрасли в Казахстане характеризуется стремлением к инновациям, профессионализму и адаптации к меняющимся требованиям рынка, что делает эту отрасль одним из ключевых элементов культурного и экономического развития страны.

Влияние перевода на образование, науку, экономику и культуру в Казахстане значительно и многогранно, что отражает сложные взаимосвязи между языковой, культурной и экономической сферами общества. Переводы в образовании играют ключевую роль в обеспечении доступа к знаниям и информации на разных языках. Они позволяют студентам изучать различные предметы на родном и иностранных языках, способствуя межкультурному обмену знаниями и расширяя образовательные горизонты в многоязычном обществе.

Переводы в сфере образования играют ключевую роль в обеспечении доступа к знаниям и информации на разных языках. В Казахстане переводы учебных материалов, учебников, научных статей и литературы позволяют студентам изучать различные предметы как на родном, так и на иностранных языках, что способствует межкультурному обмену знаниями и расширяет горизонты образования в многоязычном обществе.

Переводы научных статей, публикаций и исследований важны для интеграции казахстанских ученых в мировое научное сообщество. Они позволяют казахстанским ученым делиться своими открытиями и результатами с мировым научным сообществом, участвовать в международных научных проектах и расширять границы научных знаний.

В экономической сфере переводы играют важную роль в развитии международных деловых отношений, торговли и инвестиций. Переводы контрактов, соглашений, презентаций и других деловых документов помогают предприятиям и компаниям вести бизнес с партнерами из разных стран, способствуя экономическому росту и международному сотрудничеству. Переводы способствуют распространению культурного наследия и обогащают культурный опыт общества в Казахстане. Они позволяют казахстанцам знакомиться с мировой культурой, литературой, кино и искусством, а также представлять казахстанское творчество и культуру за рубежом. Кроме того, переводы способствуют культурному обмену, взаимопониманию и уважению к различиям между культурами, что вносит вклад в развитие мира и взаимопонимания в мировом сообществе. Переводы образовательных программ и контента способствуют интернационализации образования, что дает студентам доступ к глобальным знаниям и готовит их к работе в глобальной среде. Переводы деловой документации способствуют установлению и поддержанию деловых отношений с иностранными партнерами, что способствует привлечению иностранных инвестиций и развитию международного бизнеса.

Переводы способствуют культурному обмену и взаимопониманию между разными странами, что помогает укрепить международные связи и расширить культурные горизонты. Также переводы играют ключевую роль в развитии туризма и международных отношений. Адаптация туристических брошюр, рекламных материалов и информационных ресурсов способствует привлечению иностранных туристов и укреплению культурных связей с другими странами. Наряду с этим, переводы медицинских текстов, инструкций к лекарствам и медицинских исследований играют важную роль в медицинской практике и образовании. Они способствуют распространению медицинских знаний и технологий, улучшают доступность медицинской информации и повышают качество медицинского обслуживания. Переводы юридических документов, законов и правовых актов необходимы для сотрудничества с иностранными партнерами, адаптации международных правовых норм и обеспечения правовой защиты граждан и компаний. Они также способствуют социальной интеграции мигрантов и представителей различных этнических и культурных групп, облегчая доступ к информации о правах, обязанностях и возможностях в новой социальной среде. С развитием информационных технологий переводы становятся все более востребованными при локализации программного обеспечения, веб-сайтов и мультимедийного контента, обеспечивая доступность для различных языковых и культурных групп.

Изучение эволюции переводческой сферы в Казахстане позволяет понять многогранное влияние перевода на образование, науку, экономику и культуру страны. Исторический анализ показал, что периоды активного развития переводческой

деятельности часто совпадали с ключевыми этапами в истории страны, такими как периоды модернизации и независимости. Перевод сыграл значительную роль в обмене знаниями и опытом между различными культурами, способствуя распространению научных и культурных достижений.

Особое внимание следует уделить современному состоянию переводческой отрасли. Несмотря на некоторые ограничения и проблемы, современные переводы продолжают оказывать значительное влияние на образование, науку, экономику и культуру Казахстана. Важно продолжать поддерживать и развивать переводческую отрасль, поощрять переводчиков и издателей, обеспечивать доступ к переводным произведениям различных жанров и направлений.

Следовательно, переводческая деятельность остается неотъемлемой частью культурного и интеллектуального обмена между народами и странами, играя ключевую роль в сохранении и распространении культурного наследия и научных достижений. Важно признать вклад переводчиков в становление и развитие Казахского общества, а также продолжать совершенствовать и поддерживать переводческую сферу в стране.

Список использованных источников

1. Научные журналы и публикации по лингвистике, переводу и культурологии.
2. Новостные порталы и интернет-издания, специализирующиеся на тематике культуры, образования и языковых вопросов в Казахстане.
3. Машакова А.К. Зарубежная рецепция казахской литературы.
4. Kulieva, Sh.A., and D.V. 2017. «From the History of Translation Activity in Central Asia (XVI—XIX)».
5. Курманова А. Трудности перевода // Forbes Kazakhstan. - 2014.
6. Arylgarova, D.M. 2016. «Klassicheskie issledovaniya».
7. Алтай Х. Құран Кәрім. Қазақша мағына және түсінігі. — Медина: Комплекс имени Короля Фахда по изданию Священного Корана, 1991.
8. Аманжол А. Некоторые особенности перевода Л.Толстого Шакаримом // Абай. – 2005. — №1. – с.60-64
9. Рухани жаңғыру «Ұлттық аударма бюросы» - <https://100kitap.kz/kz/event/26>